

Хакимзянова Диана Фаридовна, Еремеева Гузель Ринатовна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РАЗЛИЧНЫХ ЯВЛЕНИЙ В ПОСЛОВИЦАХ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Актуальность нашего исследования состоит в сопоставительном анализе пословиц на материале трех разноструктурных языков: русского, английского и татарского. Пословица любого языка являет собой отражение национального самосознания народа, так как язык сам по себе может рассматриваться как некая форма существования и сохранения памяти народа. В статье даны определения понятия "пословица", затронуты моменты первых упоминаний пословиц в русском, английском и татарском языках. В настоящее время пословицы играют важную роль в общении людей, оживляя их речь. Как отмечают исследователи, не все носители языка имеют четкое представление о пословицах и в некоторых случаях могут не понимать значения некоторых пословиц и их контекстуального использования. В работе представлена классификация пословиц по тематикам, охватывающим все стороны жизни народов, и приведены примеры пословиц в рассматриваемых языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 388-390. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811

Актуальность нашего исследования состоит в сопоставительном анализе пословиц на материале трех разноструктурных языков: русского, английского и татарского. Пословица любого языка являет собой отражение национального самосознания народа, так как язык сам по себе может рассматриваться как некая форма существования и сохранения памяти народа. В статье даны определения понятия «пословица», затронуты моменты первых упоминаний пословиц в русском, английском и татарском языках. В настоящее время пословицы играют важную роль в общении людей, оживляя их речь. Как отмечают исследователи, не все носители языка имеют четкое представление о пословицах и в некоторых случаях могут не понимать значения некоторых пословиц и их контекстуального использования. В работе представлена классификация пословиц по тематикам, охватывающим все стороны жизни народов, и приведены примеры пословиц в рассматриваемых языках.

Ключевые слова и фразы: язык; носитель; перевод; текст; речь; модель; лингвистика; слово; семантика; текст; пословица.

Хакимзянова Диана Фаридовна, к. филол. н.

Еремеева Гузель Ринатовна, к. пед. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

diana.khakimzyanova@kpfu.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РАЗЛИЧНЫХ ЯВЛЕНИЙ В ПОСЛОВИЦАХ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Каждый язык представляет собой отражение конкретного пути мировосприятия. Языковую картину мира составляют знания об окружающей действительности, запечатленные в той или иной языковой форме. Одна из форм в создании языковой картины мира принадлежит пословицам. Пословицы любого языка (в данной работе – русского, английского и татарского) – это материализация многовекового опыта поколений и отдельных представителей данного народа. Пословицы хранят информацию о народе, его обычаях, традициях, ценностях, об истории народа, его прошлом, настоящем и будущем, поэтому они тесно связаны с историей, культурой, традициями и литературой народа, разговаривающего на данном языке. Актуальность нашего исследования состоит в сопоставительном анализе пословиц на материале разноструктурных языков: русского, английского и татарского.

Существует большое количество определений понятия «пословица». «Лингвистический энциклопедический словарь» определяет пословицу как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным» [7, с. 389]. В своей работе мы придерживаемся точки зрения В. И. Даля, согласно которой «пословица – коротенькая притча. Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из картины общего суждения и из приложения, толкования, поучения, нередко, однако же, вторая часть опускается, представляется сметливости слушателя» [3, с. 29].

Но первые записи пословиц появились во времена греческих, александрийских, римских ученых. Литературную обработку пословицы получили благодаря восточным культурам, которые нашли отражение в Библии, Панчатантре, Коране. Как отмечает Х. Г. Короглы, в основном пословицы в ряде языков мира начали изучаться в XVIII-XIX веках [9]. С XVIII века пословицы стали появляться в просветительской и дидактической русской литературе. Примером может служить «Словарь Академии Российской» (1789-1794) поэта И. Ф. Богдановича [11]. И. М. Снегирев был первым, кто начал собирать русские пословицы в научное собрание. Его работа была продолжена Ф. И. Буслаевым («Русские пословицы и поговорки»), В. И. Далем («Пословицы русского народа» (1862)), А. А. Потемной («Теоретическая поэтика»), И. И. Иллюстровым («Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках» (1910)) и др. [2; 3; 5; 10].

Интерес к пословицам не обошел и русских писателей, примерами могут служить А. С. Пушкин, Л. Н. Толстой, А. Н. Островский, Ф. М. Достоевский, М. Горький и др.

Несмотря на то, что зафиксированные пословицы можно найти в древнетюркских рунических письменных памятниках (Махмут Кашгари «Диване лөгатет-төрк» (1072-1074), «Котадгу билиг» (XI век), Кул Гали «Кысса-и Йусуф»), в татарском языке изучение пословиц началось всего лишь с 20-х годов прошлого века [6]. Здесь нельзя не упомянуть выдающегося лингвиста, просветителя татарского народа Каюма Насыри. В 1895-1898 гг. он выпустил в двух томах «Татар теленен аңлатмалы сүзлеге» («Толковый словарь татарского языка») с включением большого количества фразеологизмов и пословиц. Г. Миниев, Х. Бади, Дж. Валиди продолжили работу над сбором татарских поговорок [11]. Так, к примеру, в работе Р. Музаффарова «Татарские народные пословицы» выделяется три группы пословиц по семантической схожести пословиц татарского языка с пословицами других народов:

- по генетическому сходству, с точки зрения родственности по предку;
- по типологическому признаку (особенности, обусловленные схожестью социальной обстановки развития);
- по культурному сходству (учет взаимообогащений и взаимовлияний) [8].

Не остались в стороне и англоязычные источники, которые занимались проблемой сбора и обработки пословиц (например, Томас Робек, *Collins* и др.). Согласно определению, приведенному в *Longman Contemporary*

English Dictionary, пословица – это краткое известное изречение, которое содержит советы о жизни в целом (“proverb – a short well-known statement that contains advice about life in general”) [13, p. 1136]. Среди характеристик пословиц в английских словарях отмечаются нижеследующие:

- 1) лаконичность, краткость (*proverb is... short...*);
- 2) пословица является цитатой (*...that people often quote...*);
- 3) в пословице отражаются правдивые явления (*proverb is true*);
- 4) пословица оформлена в виде предложения (*proverb is a short sentence*);
- 5) появление пословицы относится к древним временам (*proverb is ancient*);
- 6) пословица хранит мудрость народа (*that gives or tells something about human life and problems in general*).

По своему содержанию пословицы весьма разнообразны, так как они охватывают все сферы жизнедеятельности народа. Иллюстративным материалом для данного исследования послужили примеры из словарных статей и из специализированных трудов [1-3; 8; 12; 13]. Наиболее частотными во всех трех рассмотренных языках являются нижеследующие темы:

– в пословицах дается нелестная характеристика зажиточным людям, где богачи представляются недалекими людьми, глупцами, заинтересованными только в деньгах: англ. *He that wants to be rich in a year comes to the gallows in half a year* (досл. перевод: *Тот, кто хочет разбогатеть за год, будет повешенным через полгода*) = рус.: *Богатый душу черту закладывает*; тат. *Бай бай өчен тырышыр, ярлы ярлыга булышыр* (досл. перевод: *Богач помогает богатому, а бедный – бедному*); англ. *A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich* (досл. перевод: *Вор сходит за джентельмена, когда становится богатым*) = рус.: *Деньги не пахнут*; тат. *Акылсыз бай булудан акыллы ярлы булу артык* (досл. перевод: *Лучше быть умным бедняком, чем глупым богачом*), тат. *Азапсыз килгән мал затсыз була* (досл. перевод: *Богатство, полученное без труда, будет некачественным (= не принесет добра)*);

– пословицы иронизируют над дураками и прививают любовь к знаниям, умениям, мастерству: англ. *A fool and his money are soon parted* (досл. перевод: *Дурак легко расстаётся с деньгами*) = рус. *У дурака в горсти дыра*; англ. *A fool always rushes to the fore* (досл. перевод: *Дурак всегда лезет вперед*) = рус. *Глупый ищет большого места, а умного и в углу не видать*; рус. *Дуракам закон не писан* = тат. *Жүләргә закон язылмаган*, тат. *Жүләргә акыл кирәкми* (досл. перевод: *Дуракам ум не нужен*); англ. *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years* (досл. перевод: *Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час*) = рус. *На всякого дурака ума не напасешься*;

– в пословицах критикуется лень и безделье как один из самых основополагающих пороков, что понятно, так как для выживания необходимо было трудиться: англ. *Idleness rusts the mind* (досл. перевод: *Праздность ум притупляет*) = рус. *Стоячая вода киснет*; англ. *A cat in gloves catches no mice* (досл. перевод: *Кошка в перчатках не поймает мышей*) = рус. *Не замочив рук, не умоешься*, *Под лежащий камень вода не течет* = тат. *Аусыз куйан тотылмый* (досл. перевод: *Не поохотившись, зайца не поймать*), *Корт чакмыйча бал булмый* (досл. перевод: *Без укусов пчел не бывает меда*), *Эш кешене төзәтә, ялкаулык – боза* (досл. перевод: *Работа человека исправляет, а лень портит*);

– пословицы восхваляют бережливость и трудолюбие: англ. *Never put off till tomorrow what you can do today* = рус. *Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня*, *He that will eat the kernel must crack the nut* (досл. перевод: *Тот, кто съест ядро, должен разбить скорлупу*), *No pains, no gains* (досл. перевод: *Нет боли, нет прибыли*) = рус. *Любишь кататься – люби и саночки возить*, *Без труда не вытащишь рыбки из пруда*; тат. *Тамчы тама-тама таи тишә* = рус. *Вода камень точит*; тат. *Осталык – иң зур байлык* (досл. перевод: *Мастерство – это самое большое богатство*), *Сүз күп жәрдә эш аз була* (досл. перевод: *Где много слов, там мало дела*);

– пословицы высмеивают пьянство, таким образом стараясь предостеречь людей от одного из основных пороков: рус. *Над пьяным и оборотень потешается*, *Пить до дна – не видать добра*, *Кто пьет, тот беду наживет*, *Пьяному и до порога нужна подмога*, *Пьяный, что малый – что на уме, то и на языке* = тат. *Исерекнең күңелендә ни, телендә дә шул*; тат. *Исереккә диңгез тубыктан* = рус. *Пьяному море по колено*; англ. *Eat at pleasure, drink with measure* (досл. перевод: *Ешь в волю, а пей в меру*) = рус. *Хлеб на ноги ставит, а вино – валит*;

– в пословицах отражаются жизненные явления: рус. *Чаша терпенья через край перелилась / переполнилась* = англ. *It is the last straw that breaks the camel's back* (досл. перевод: *Последняя соломинка ломает спину верблюда*); рус. *Что имеем, не храним, потерявши плачем* = англ. *We know not what is good until we have lost it*, *The cow knows not what her tail is worth until she has lost it* (досл. перевод: *Корова не ценит свой хвост, пока не потеряет его*), *We never know the value of water till the well is dry* (досл. перевод: *Мы никогда не знаем ценности воды, до тех пор пока колодец не пересохнет*);

– пословицы, в которых описывается ценность дружбы: англ. *A good friend is my nearest relation* (досл. перевод: *Хороший друг – мой ближайший родственник*); *A friend you know is worth two you don't know* = рус. *Старый друг лучше новых двух* = тат. *Иске дус яңа дуслардан яхшырак*, *Яңа дустан сыналган дуслар яхшырак*, англ. *Old friends and old wine are best* (досл. перевод: *Старые друзья и старое вино – самые лучшие*) = рус. *Вещь хороша пока новая, а друг – когда старый*; англ. *A friend's frown is better than a foe's smile* (досл. перевод: *Хмурый взгляд друга лучше, чем улыбка врага*) = рус. *Лучше горькая правда друга, чем лесть врага*;

– в пословицах восхваляется любовь. Данная группа широко представлена во всех трех рассматриваемых языках: англ. *When love is greatest, words are fewest* (досл. перевод: *Большой любви слова не нужны*), *True love never grows old* (досл. перевод: *Истинная любовь никогда не стареет*), *Love is as strong as death* (досл. перевод: *Любовь столь же сильна, как и смерть*); рус. *Где любовь да согласие, там и двор красен*, *С любовью везде простор, со злостью везде теснота*, *Ум истинною просвещается, сердце любовью согревается*,

Любовь не пожар, а загорится – не потушишь; тат. *Гөл – чәңчәкесез, мәхәббәт көнчәлексез булмас* (досл. перевод: *Не бывает цветка без шипов, а любви без ревности*), *Матурлык туйда кирәк, мәхәббәт көн дә кирәк* (досл. перевод: *Красота нужна только на свадьбе, а любовь – каждый день*), *Мәхәббәт акчасыз да бакча ясый* (досл. перевод: *Любовь и без денег превращает все в сад*).

В каждой поговорке можно увидеть тех, кто радуется, печалится, вышучивает, насмехается, спорит, судит, бранится, скорбит и т.д. Пословицы представляют собой продукты языкового народного сознания. Они затрагивают все сферы жизнедеятельности человека. Более того, сами пословицы по своей форме и содержанию являются реализацией более общих шаблонов, моделей и схем, что делает исследования в области пословиц и поговорок более ценными для работ в таких разнообразных областях, как прагматика, семантика, грамматика, стилистика, синтаксис, паремнография, лексикография, культурология.

Следует отметить, что подобные сопоставительные исследования могут быть интересны и полезны лингвистам с точки зрения выявления необычных пересечений культур и неожиданных языковых и культурологических связей, что также вносит свой вклад в дополнение языковой картины мира в целом. Работа с языковым материалом в сопоставительном аспекте предоставляет исследователям возможность обнаружения сходств и закономерностей при однотипных случаях использования, а также может выявить некоторые характеристики, свойственные отдельным языкам.

Пословицы являются одним из наиболее эффективных и мощных инструментов передачи знаний о культуре, социальных правилах, принципах и идей от одного поколения к другому. Причина данной эффективности кроется в афористичности пословицы, в том, что пословица, будучи мудрым высказыванием, основана на опыте народа, который является носителем данного языка. Исследование пословиц является своего рода этнографическим исследованием, так как оно затрагивает не только лингвистику, которая в систематизированном виде может воссоздать всеохватывающую картину жизни народа, его быта, философии, взглядов на жизнь, моральных принципов и социальных ценностей.

Таким образом, на основе вышеизложенного мы можем сделать вывод, что во всех трех рассмотренных языках пословицы по своему содержанию выполняют назидательную функцию, храня в себе и передавая знания на самые важные жизненные темы, такие как любовь к труду, знаниям, умение ценить дружбу, любовь, порицание пьянства, и являются специфичным средством отражения различных явлений в частности и в целом картины мира носителями русского, английского и татарского языков.

Список источников

1. **Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия** / сост. В. С. Модестов. М.: Международная книга, 1999. 304 с.
2. **Буслаев Ф. И.** Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные Ф. Буслаевым. М.: Тип. А. Семена, 1854. 176 с.
3. **Даль В. И.** Пословицы русского народа: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1989. Т. 1. 430 с.
4. **Зимин В. И., Спириин А. С.** Пословицы и поговорки русского народа: объяснительный словарь. М.: Сюита, 1996. 544 с.
5. **Иллостров И. И.** Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. СПб.: С.-Петербургская губернская типография, 1910. 480 с.
6. **Каримова З. С.** Проблема определения фразеологизма в современной лингвистике // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13. № 3. С. 578-582.
7. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
8. **Музафаров Р. И.** Татарские народные пословицы (о пословицах крымских татар): автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1959. 43 с.
9. **Персидские пословицы и поговорки** / Академия наук СССР, Институт народов Азии; сост., пер. и коммент. Х. Г. Короглы. М.: Издательство восточной литературы, 1961. 361 с.
10. **Потебня А. А.** Теоретическая поэтика. М.: Высшая школа, 1990. 344 с.
11. **Хакимзянова Д. Ф., Яхин М. А.** Исследование фразеологических единиц в отечественном и зарубежном языкознании // Межкультурная-интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: материалы IV международной научно-методической конференции (г. Уфа, 23 декабря 2015 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. С. 447-451.
12. **Юсупов Р. А.** Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. Казань: Тат. кн. изд-во, 1980. 255 с.
13. **Longman Dictionary of Contemporary English.** Essex: Longman, 1995. 1668 p.

PECULIARITIES OF RENDERING VARIOUS PHENOMENA IN PROVERBS OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES

Khakimzyanova Diana Faridovna, Ph. D. in Philology
Eremeeva Guzel' Rinatovna, Ph. D. in Pedagogy
 Kazan (Volga Region) Federal University
 diana.khakimzyanova@kpfu.ru

The topicality of our study consists in a comparative analysis of proverbs by the material of three differently structured languages: Russian, English and Tatar. The proverb of any language is reflection of the national self-consciousness of the people, because the language itself can be regarded as a form of existence and preservation of people's memory. In the article the definitions of the notion "proverb" are given. The moments of the first mentioning of proverbs in the Russian, English and Tatar languages are observed. Currently, proverbs play an important role in communication between people, reviving their speech. As the researchers note, not all native speakers have clear understanding of proverbs and in some cases they may not understand the meanings of some proverbs and their contextual use. The work presents a classification of proverbs on topics covering all aspects of peoples' lives, and gives the examples of proverbs in the languages in question.

Key words and phrases: language; native speaker; translation; text; speech; model; linguistics; word; semantics; text; proverb.